

No. 4563

**NETHERLANDS
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
co-operation for the saving of human lives in the North
Sea. The Hague, 25 and 30 January 1958**

Official texts: Dutch and German.

Registered by the Netherlands on 15 November 1958.

**PAYS-BAS
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord pour le sauvetage
des vies humaines dans la mer du Nord. La Haye,
25 et 30 janvier 1958**

Textes officiels néerlandais et allemand.

Enregistré par les Pays-Bas le 15 novembre 1958.

No. 4563. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING CO-OPERATION FOR THE SAVING OF HUMAN LIVES IN THE NORTH SEA. THE HAGUE, 25 AND 30 JANUARY 1958

N° 4563. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE POUR LE SAUVETAGE DES VIES HUMAINES DANS LA MER DU NORD. LA HAYE, 25 ET 30 JANVIER 1958

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
DEN HAAG

512-02/215

Den Haag, den 25. Januar 1958

Herr Aussenminister!

Ich beehre mich, Bezug zu nehmen auf die am 11. und 12. Juli 1957 in Bremen zwischen einer Delegation der Bundesrepublik Deutschland und einer Delegation des Königreichs der Niederlande geführten Besprechungen betreffend die deutsch-niederländische Zusammenarbeit bei Rettung von Menschenleben in der Nordsee. Die beiden Delegationen haben ihren Regierungen empfohlen, mit dem Ziel einer schnellen und wirksamen Hilfeleistung für in Seenot geratene Besatzungen und Passagiere von Schiffen und Luftfahrzeugen in der Nordsee folgende Vereinbarung zu treffen :

Artikel 1

Die Hilfeleistung und Rettung für im See- und Küstengebiet östlich des Meridians 06° östlicher Länge und westlich des Meridians 07° östlicher Länge in Seenot geratene Besatzungen und Passagiere von Schiffen und Luftfahrzeugen ist ohne weiteres und ohne Einschränkung eine gemeinsame deutsch-niederländische Aufgabe.

Zu diesem Zwecke werden die beiden Regierungen eng zusammenarbeiten.

¹ Came into force on 4 September 1958, in accordance with article 6.

¹ Entré en vigueur le 4 septembre 1958, conformément à l'article 6.

Artikel 2

Sobald die Küstenfunkstellen Norddeich-Radio und Scheveningen-Radio Kenntnis von einem Seenotfall im genannten Gebiet erhalten, unterrichten sie sich gegenseitig und halten auch während der Dauer von Hilfs- und Rettungsmassnahmen Fühlung miteinander, soweit dieses notwendig ist.

Die beiden Küstenfunkstellen gewähren bei Notfällen im vorgenannten Gebiet den zuständigen Stellen der See- und Luftrettungsdienste ihres Staates sowie den im Einsatz befindlichen Rettungseinheiten jegliche Unterstützung in der Nachrichtenübermittlung.

Artikel 3

Auf besonderes Ersuchen wird die Zusammenarbeit nach Massgabe des Artikels 2 auch auf das Nordseegebiet ausserhalb des in Artikel 1 Absatz 1 genannten Bereiches erstreckt.

Artikel 4

Die beiden Regierungen verpflichten sich, im Rahmen ihrer Zuständigkeit alles zur Durchführung dieser Vereinbarung Erforderliche zu veranlassen. Sie werden auch die mit Gründen versehenen seeamtlichen Entscheidungen über Seeunfälle, auf die sich diese Vereinbarung bezieht, auf dem diplomatischen Wege austauschen.

Artikel 5

Diese Vereinbarung kann von jeder der beiden Regierungen mit sechsmonatiger Frist zum Ende eines Jahres, frühestens jedoch zum 31. Dezember 1960, gekündigt werden.

Artikel 6

Die durch diesen Notenwechsel zwischen den beiden Regierungen zustande gekommene Vereinbarung soll an dem Tage in Kraft treten, an dem die Regierung des Königreichs der Niederlande der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitteilen wird, dass die in den Niederlanden verfassungsmässig erforderliche parlamentarische Zustimmung vorliegt.

Ich beehre mich, Eurer Exzellenz mitzuteilen, dass die deutsche Bundesregierung sich mit der vorstehenden Regelung einverstanden erklärt. Falls die königlich niederländische Regierung auch ihrerseits mit dieser Regelung einverstanden ist, möchte ich vorschlagen, diese Note und die Antwort Eurer Exzellenz als eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen zu betrachten.

Ich benutze auch diesen Anlass, Eurer Exzellenz die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

(gez.) H. MÜHLENFELD

An Seine Exzellenz
den Minister der Auswärtigen Angelegenheiten
Mr. J. M. A. H. Luns
Den Haag

[TRANSLATION]

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY
THE HAGUE

512-02/215

The Hague, 25 January 1958

Your Excellency,

I have the honour to refer to the conversations held at Bremen on 11 and 12 July 1957 between a delegation of the Federal Republic of Germany and a delegation of the Kingdom of the Netherlands concerning German-Netherlands co-operation for the saving of human lives in the North Sea. The two delegations, with a view to providing rapid and effective assistance to crews and passengers of vessels and aircraft in distress in the North Sea, have recommended to their Governments that they conclude the following agreement:

Article 1

The provision of assistance to and rescue of crews and passengers of vessels and aircraft in distress in the sea and coastal area east of the sixth meridian of longitude east and west of the seventh meridian of longitude east shall without restriction be a joint German-Netherlands task.

Both Governments will co-operate closely to this end.

Article 2

As soon as the coastal radio stations Norddeich-Radio and Scheveningen-Radio receive news of a case of distress at sea in the above-mentioned areas, they shall

No. 4563

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE
LA HAYE

N° 512-02/215

La Haye, le 25 janvier 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu à Brême les 11 et 12 juillet 1957 entre une délégation de la République fédérale d'Allemagne et une délégation du Royaume des Pays-Bas au sujet de la coopération entre l'Allemagne et les Pays-Bas en vue d'assurer le sauvetage des vies humaines dans la mer du Nord. Afin qu'il soit porté rapidement et efficacement secours aux équipages et aux passagers des navires et des aéronefs en détresse dans la mer du Nord, les deux délégations ont recommandé à leurs Gouvernements la conclusion de l'Accord ci-après:

Article premier

Il incombe conjointement et sans restriction aux autorités néerlandaises et allemandes de venir en aide aux équipages et aux passagers des navires ou des aéronefs qui se trouvent en détresse en mer ou dans la région côtière à l'est du sixième degré de longitude est et à l'ouest du septième degré de longitude est et d'assurer le sauvetage desdits équipages et passagers.

Les deux Gouvernements coopéreront pleinement à cette fin.

Article 2

Dès que les stations côtières Norddeich-Radio et Scheveningen-Radio ont connaissance d'un cas de détresse en mer à l'intérieur de la zone susmentionnée,

inform each other and, as far as necessary, keep in touch with each other for the duration of the assistance and rescue operations.

In cases of distress in the above-mentioned area, the two coastal radio stations shall render every assistance to the competent authorities of their country's sea and air rescue services and to the rescue units involved, by transmitting information.

Article 3

On special request, the co-operation provided for under article 2 shall be extended to cover also the North Sea region outside the area specified in article 1, paragraph 1.

Article 4

The two Governments undertake to take all measures within their competence which are necessary for the implementation of this Agreement. They will also exchange through the diplomatic channel any admiralty court rulings concerning disasters at sea, to which this Agreement is relevant, together with the reasons therefor.

Article 5

This Agreement may be denounced on six months' notice by either of the two Governments at the end of any year, but not earlier than 31 December 1960.

Article 6

The Agreement constituted by the exchange of these notes between the two Governments shall enter into force on the date on which the Government of the Kingdom of the Netherlands informs the Government of the Federal Republic of Germany that the parliamentary approval which is required in the Netherlands under the Constitution has been obtained.

elles doivent s'en aviser mutuellement et, dans toute la mesure nécessaire, rester en contact pendant la durée des opérations de secours et de sauvetage.

En cas de détresse dans la zone susmentionnée, les deux stations radio côtières doivent apporter aux autorités compétentes des services de sauvetage maritime et aérien de leur pays de même qu'aux unités de sauvetage sur les lieux, toute l'aide en leur pouvoir en transmettant des informations.

Article 3

Sur demande spéciale, la coopération prévue à l'article 2 s'étendra également à des zones de la mer du Nord situées en dehors des limites spécifiées au paragraphe 1 de l'article premier.

Article 4

Les deux Gouvernements s'engagent à prendre toutes les mesures en leur pouvoir pour assurer l'exécution du présent Accord. Ils se communiqueront par la voie diplomatique toutes décisions prononcées par des tribunaux maritimes à la suite de désastres maritimes auxquels le présent Accord est applicable accompagnées des motifs desdites décisions.

Article 5

Chacun des deux Gouvernements peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis de six mois, mais pas avant le 31 décembre 1960.

Article 6

L'Accord constitué par le présent échange de notes entre les deux Gouvernements entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas fera savoir au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que l'approbation parlementaire requise par la Constitution des Pays-Bas a été obtenue.

I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany has indicated its assent to the foregoing arrangement. If the Royal Netherlands Government is also in accord with this arrangement, I would suggest that this note and your reply should be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) H. MÜHLENFELD

His Excellency
Mr. J. M. A. H. Luns
Minister of Foreign Affairs
The Hague

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donne son agrément à l'arrangement qui précède. Si celui-ci rencontre également l'agrément du Gouvernement royal des Pays-Bas, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) H. MÜHLENFELD

Son Excellence
Monsieur J. M. A. H. Luns
Ministre des affaires étrangères
La Haye

II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

Nr. 15700

's-Gravenhage, 30 januari 1958

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uwer Excellentie's brief van 25 januari 1958 No. 512-02/215, waarin U verwees naar de op 11 en 12 juli 1957 te Bremen tussen een delegatie van het Koninkrijk der Nederlanden en een delegatie van de Bondsrepubliek Duitsland gevoerde besprekingen betreffende de Nederlands-Duitse samenwerking bij de redding van mensenlevens op de Noordzee, welke besprekingen hebben geleid tot een aanbeveling van de beide delegaties aan hun Regeringen om, met het oog op een snelle en doeltreffende hulpverlening ten behoeve van op de Noordzee in nood geraakte bemanningen en passagiers van schepen en luchtvaartuigen, het volgende overeen te komen :

Artikel 1

De hulpverlening aan en de redding van bemanningen en passagiers van schepen en luchtvaartuigen, die in het zee- en kustgebied ten oosten van de meridiaan 06° oosterlengte en ten westen van de meridiaan 07° oosterlengte in nood raken, is zonder enige beperking van welke aard ook een gemeenschappelijke Nederlands-Duitse taak.

Te dien einde zullen beide Regeringen nauw samenwerken.

Artikel 2

Zodra de Radiokuststations Scheveningen Radio en Norddeich Radio kennis krijgen van een ongeval, dat zich in voornoemd gebied heeft voorgedaan, brengen zij elkaar daarvan op de hoogte en houden ook, voorzover zulks noodzakelijk is, voor de duur van hulp- en reddingsmaatregelen, contact met elkaar.

De beide Radiokuststations garanderen bij ongevallen in voornoemd gebied iedere ondersteuning bij het overbrengen van berichten aan de bevoegde instanties van de zee- en luchtreddingsdiensten in eigen land en tevens aan de reddingseenheden, welke in actie zijn.

Artikel 3

Op speciaal verzoek wordt de samenwerking, zoals in artikel 2 omschreven, uitgebreid tot buiten in artikel 1, lid 1, genoemde delen van de Noordzee.

Artikel 4

De beide Regeringen nemen de verplichting op zich om binnen het kader van haar bevoegdheden alles te verrichten, dat voor de uitvoering van deze overeenkomst noodzakelijk is.

Ook zullen zij langs diplomatieke weg gemotiveerde beslissingen van zeegerechten ten aanzien van ongevallen, waarop deze overeenkomst betrekking heeft, uitwisselen.

Artikel 5

Deze overeenkomst kan door elk van beide Regeringen met inachtneming van een termijn van 6 maanden worden opgezegd, op zijn vroegst tegen 31 december 1960.

Artikel 6

De bij deze notawisseling tussen beide Regeringen tot stand gekomen overeenkomst zal in werking treden op de dag, dat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden aan de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland zal mededelen, dat de in Nederland grondwettelijk vereiste parlementaire goedkeuring is verkregen.

Ik heb de eer Uwer Excellentie mede te delen, dat de Nederlandse Regering bereid is bovenstaande regeling te aanvaarden en dat zij instemt met Uw voorstel, dat Uw brief en dit antwoord beschouwd zullen worden als een overeenkomst tussen de beide Regeringen.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik, Mijnheer de Ambassadeur, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te hernieuwen.

(w.g.) J. LUNS

Aan Zijne Excellentie Dr. H. Mühlenfeld
Ambassadeur van de Bondsrepubliek Duitsland
te 's-Gravenhage

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
No. 15700

The Hague, 30 January 1958

Your Excellency,

I have the honour to refer to your letter No. 512-02/215 of 25 January 1958, in which you refer to the conversations held at Bremen on 11 and 12 July 1957 between a delegation of the Kingdom of the Netherlands and a delegation of the Federal Republic of Germany concerning Netherlands-German co-operation for the saving of human lives in the North Sea. These conversations have led to a recommendation by the two delegations to their Governments, with a view to providing rapid and effective assistance to crews and passengers of vessels and aircraft in distress in the North Sea, that the following agreement be concluded :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Netherlands Government is willing to accept the above-mentioned arrangement and that it agrees with your proposal that your letter and this reply should be regarded as an agreement between the two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) J. LUNS

His Excellency
Dr. H. Mühlenfeld
Ambassador of the Federal
Republic of Germany
The Hague

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
N° 15700

La Haye, le 30 janvier 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre n° 512-02/215 en date du 25 janvier 1958, dans laquelle Votre Excellence se réfère aux conversations qui ont eu lieu à Brême les 11 et 12 juillet 1957 entre une délégation du Royaume des Pays-Bas et une délégation de la République fédérale d'Allemagne au sujet de la coopération entre les Pays-Bas et l'Allemagne en vue d'assurer le sauvetage des vies humaines dans la mer du Nord. À la suite de ces conversations, et afin qu'il soit porté rapidement et efficacement secours aux équipages et passagers des navires et des aéronefs en détresse dans la mer du Nord, les deux délégations ont recommandé à leurs Gouvernements la conclusion de l'Accord ci-après :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des Pays-Bas donne son agrément à l'arrangement qui précède et accepte la proposition de Votre Excellence tendant à ce que sa lettre et la présente réponse soient considérées comme un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signed) J. LUNS

Son Excellence
Monsieur H. Mühlenfeld
Ambassadeur de la République
fédérale d'Allemagne
La Haye